

"יופיטר" (כוכב צדק) מתוך הסוויטה "הפלנטות"

מאת גוסטב תיאודור הולסט (21.9.1874-25.5.1934)

כתבה, איה גל

ה"המנון" – "אני נשבע לך ארציי" (I vow to thee' my country)

המנגינה של הולסט מתוך "יופיטר" זכתה לפופולריות באנגליה, מיום שהושמעה בתוך "הפלנטות", ואף זכתה לכינוי "תיקסטד" (Thaxted).
ללא קשר אליה, כתב ססיל ספרינג-רייס בשנת 1918 שיר פטריוטי בעקבות מלחמת העולם הראשונה, וקרא לו "שתי ארצות המולדת" (The Two Father Lands). בשיר המקורי היו שלשה בתים: הבית הראשון עסק בעמידתה של אנגליה במלחמה ודימה את אנגליה לאם שהקריבה את בניה כקרבן:

I heard my country calling, away across the sea,
Across the waste of waters, she calls and calls to me.
Her sword is girded at her side, her helmet on her head,
And around her feet are lying the dying and the dead;
I hear the noise of battle, the thunder of her guns;
I haste to thee, my mother, a son among thy sons.

בית זה נשאר בכתב, אך לא נכנס להמנון.

שני הבתים האחרים עוסקים במולדת הארצית (אנגליה) ובמולדת השמימית (ממלכת האלוהים), ומתארים את המחוייבות לשתייהן:

I vow to thee, my country, all earthly things above,
Entire and whole and perfect, the service of my love;
The love that asks no question, the love that stands the test,
That lays upon the altar the dearest and the best;
The love that never falters, the love that pays the price,
The love that makes undaunted the final sacrifice.

And there's another country, I've heard of long ago,
Most dear to them that love her, most great to them that know;
We may not count her armies, we may not see her King;
Her fortress is a faithful heart, her pride is suffering;
And soul by soul and silently her shining bounds increase,
And her ways are ways of gentleness, and all her paths are peace.

ספרינג-רייס שלח את השיר במכתב לידיד זמן קצר לפני מותו ב-1918. בתו של ספרינג-רייס, שהיתה תלמידתו של הולסט בביה"ס לבנות סנט פול, הביאה לו את השיר, וב-1921 התאים הולסט את מנגינת "תיקסטד" מתוך "יופיטר" למילותיו של ספרינג-רייס, אך השתמש רק בשני הבתים העוסקים באהבה לשתי ארצות המולדת.

הולסט כתב זאת תחילה כשיר חד קולי בליווי תזמורת. בגירסה זו הושמע השיר לראשונה ב-1920, וכך הוא מושמע עד היום בטקסי זכרון צבאיים. ב-1926 עיבד אותו לארבעה קולות כדי שיוכל לשמש המנון גם בכנסיה, ופרסם אותו בספר ההמנונים שערך ידידו ווהן ויליאמס. מאז הופיע באוספים רבים של המנונים, והפך לאחד ההמנונים האהובים ביותר בכנסיה האנגליקנית. הוא הושמע בלווייתו של צ'רצ'יל, בחתונתה ובלווייתה של הנסיכה דיאנה, בחתונת ויליאם וקייט ועוד בהזדמנויות חגיגיות רבות.

יש לציין כי הרגשות המובעים בשיר, שהתאימו כל כך לתקופת השבר והפטריוטיות שלאחר מלחמת העולם הראשונה, הם פחות מקובלים היום, ואחרי 2001 נמצאו אנשי כנסיה שמתחו ביקורת על תוכן ההמנון ואף נמנעו מלהשמיע אותו בכנסיה שלהם.

מובן שהטקסט הודן בהקרבה אינסופית למולדת אינו מתאים לילדים בישראל, ולצורך הקונצרט של "מפתח" נכתבה גירסה עברית, המתייחסת בעיקר לנושא היצירה – כוכבי הלכת אשר בשמיים. גירסה אחת מדברת על ממלכת השמיים (בהתאמה לבית השני של ההמנון), אך לא בהקשר דתי, אלא בהקשר של ממלכה דמיונית:

אֹמְרִים יְשָׁנָה שָׁם אֶרֶץ, שׁוֹכְנֵת בְּמְרוֹמִים –
לָהּ אֵין צָבָא וּמְלָךְ, רַק כָּתֵר עֲנָנִים.
יָפָה וְעֵתִיקָה הִיא, גְּדוֹלָה וְרַחֲבָה,
וּמִי אֲשֶׁר מְכִיר בָּהּ רוֹחֵשׁ לָהּ אֶהְבָּה.
זוֹ אֶרֶץ מְיַחֲדֵת, שְׁרוּיָה בְּתוֹךְ חֲלוֹם
וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלֹחַ הֵן וְשָׁלוֹם.

גירסה נוספת עוסקת בכוכב צדק ובתכונותיו:

לְמַעַלָּה בְּשָׁמַיִם מְמֹלְכֵת כּוֹכְבִים
וּבָהּ כּוֹכְבֵי הַלְקֵת נְעִים וְסוֹבְבִים
בֵּינֵיהֶם סוֹבֵב לוֹ צֶדֶק בֵּין שְׁבֵתָאֵי לְמַאֲדִים
מְכַתֵּר הוּא בְּטַבְעַת אֶבֶק וְגַם אֲדִים
יְרַחֵם רַבִּים סְבִיב לוֹ, בְּהִיר הוּא מְכַלֵּם
לְאִטּוֹ סוֹבֵב בְּשֶׁקֶט, גְּדוֹל וְאֲדַמְדָּם

קישור לשיר בליווי תזמורת, כפי שהוא מושמע בטקסים:

<https://www.youtube.com/watch?v=ct-bU0XqvHI>

I Vow To Thee My Country (Theme from 'Jupiter')

Gustav Holst

Medium slow

Musical score for 'I Vow To Thee My Country' (Theme from 'Jupiter') by Gustav Holst. The score is written in 3/4 time and consists of five staves of music. The tempo is marked 'Medium slow'. The key signature is one flat (B-flat major). The score includes various dynamics such as *mf* (mezzo-forte) and *f* (forte). The notes are written in a treble clef. The chords are indicated above the notes.

Chords: C, F, G⁷, C, Em, F, G, Am, G⁶, F, G⁷, C, F, C, G, Am, G, C, G, C, F, F/E, Dm, Am, G, F, C/E, Dm⁷, C, F⁶, Dm, Am, G, F, G⁷, C, F, G, Am, G⁶, F, G⁷, C, F, C.

© Copyright 1921 F & B Goodwin Limited
All rights Transferred 1922 to J. Curwen & Sons Limited.
© Copyright 1922 J. Curwen & Sons Limited.
All Rights Reserved. International Copyright Secured.

I Vow Thee, My Country

Gustav Holst 1874 - 1934
Lyrics: Sir Cecil Sping-Rice

Maestoso e ben cantato

Piano Organo

I - vow to thee, my coun - try, all earth - ly things a -

4

bove en - tire and whole and per - fect, the ser - vice of my

8

love: The - love that asks the ques - tion, the - love that stands the

(se suoni con l'organo, usa il pedale da qui)

12

test That - lays u - pon the al - ter the dear - est and the

16
best; The - love that ne - ver fal - ters, the love that pays the

20
price, The - love that makes, un - daunt - ed, the

23
fin - al sa - - - cri - - - fice.

Rallenta